Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto ciemność okrywa ziemię i gęsta chmura – narody, ale nad tobą rozbłyśnie JAHWE, a Jego chwała ukaże się nad tobą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto ciemność okrywa ziemię i gęsta chmura — narody, ale nad tobą rozbłyśnie JAHWE, a Jego chwała ukaże się nad tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem ciemność okryje ziemię i mrok — ludy, ale nad tobą wzejdzie JAHWE i jego chwała pojawi się nad tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto ciemności okryją ziemię, a zaćmienie narody; ale nad tobą wejdzie Pan, a chwała jego nad tobą widziana będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ciemności okryją ziemię i mrok narody, ale nad tobą wznidzie JAHWE, a sława jego nad tobą widziana będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo oto ciemność okrywa ziemię i gęsty mrok spowija ludy, a ponad tobą jaśnieje Pan, i Jego chwała jawi się nad tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto ciemność okrywa ziemię i mrok narody, lecz nad tobą zabłyśnie Pan, a jego chwała ukaże się nad tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciemności bowiem okrywają ziemię i gęsty mrok – ludy, lecz nad tobą jaśnieje JAHWE i objawia się Jego chwała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto ciemność okrywa ziemię i mrok spowija narody, ale nad tobą wschodzi blask JAHWE i jawi się nad tobą Jego chwała! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto ciemność zalega ziemię i mrok otula narody. Ale nad tobą wschodzi blask Jahwe i Jego chwała widnieje nad tobą! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось темрява покриє землю і морок на народах. А над тобою зявиться Господь, і його слава зявиться на тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż ciemność okryje jeszcze ziemię, a plemiona – pomroka; ale ciebie opromieni WIEKUISTY, a nad tobą objawi się Jego majestat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto ciemność zakryje ziemię, a gęsty mrok grupy narodowościowe, lecz nad tobą zajaśnieje JAHWE i będzie nad tobą widać jego chwałę. |